

## *Dum vastos Adriae fluctus* (in memoriam Josquin des Prez)

JACQUET DE MANTUA

Dum va- - stos A- dri- ae, dum va- stos A- dri- -  
 Dum va- stos A- dri-ae flu- - ctus, dum va- stos A- dri-ae  
 Dum va- stos A- dri- ae, dum va- stos A- dri-  
 Dum va- stos A- dri-ae flu- ctus, dum va- - stos A-  
 Dum va- stos A- dri-  
 9 ae flu- ctus, ra- bi- em- que fu- ren- tis gur- gi- tis,  
 flu- - ctus ra- bi- em- que fu- ren- tis gur- gi-  
 ae flu- ctus ra- bi- em- que fu- - ren- tis gur- gi- tis  
 - dri- ae flu- ctus, flu- - ctus, ra- - bi- em- que fu- ren- tis gur-  
 ae flu- - ctus, ra- - bi- em- - que fu- ren- tis gur- gi- tis

Note values halved (quartered in triple time section). Transposed up a minor 3<sup>rd</sup>.

Sources: *Motetti del Laberinto a 5 voci, libro 4<sup>o</sup>* (Scotto, Venice, 1554); *Motetti di Iachet da Mantoa a 5 voci, libro 1<sup>o</sup>* (Scotto, Venice, 1565)

**Text and translation:** (in the italicised words, Jacquet quotes works by Josquin)

Dum vastos Adriae fluctus rabiemque furentis  
 Gurgitis atque imis stagna agitata vadis  
 Scyllamque et rapidas Syrtes miratur Iacchus  
 Monstraque non ullis cognita temporibus,  
 Candida pampinea Redemitis tempora frande,  
 Haec cecinit prisco carmina docta sono:

Josquini antiquos, Musae, memoremus amores,  
 Quorum iussa facit magni regnator Olympi  
 Aeternam praeter seriem et moderamina rerum,  
 Dum stabat mater miserans natumque decoris  
 Inviolata manens lacrimis plorabat iniquo  
 Iudicio extinctum. *Salve*, o sanctissima, *salve*  
*Regina* et tu summe Deus miserere quotannis  
 Cui vitulo et certis cumulabo altaris donis.

Dixerat. Argutae referebant omnia cannae  
 Mincius et liquidis annuit amnis aquis

As he wondered at the Adriatic's vast waves and the rage of the furious  
 whirlpool and the deep pool churned up from the sea  
 and Scylla and the quicksands of Syrtes  
 and monsters unknown to any age, Iacchus,  
 with a vine frond crowning his white temples,  
 yielded this artful song with the sound of former days:

Muses, let us recount Josquin's ancient loves,  
 whose command the ruler of great Olympus obeyed  
 beyond the eternal course and governance of the world,  
 while the mother stood pitying and, remaining inviolate,  
 wept with graceful tears for her son,  
 slain by an unjust judgement. Hail, O most holy one, hail  
 queen and you, highest God, have pity, to whom each year  
 I shall heap up the altars with a calf and regular gifts.

He spoke. The clear-voiced reeds related everything  
 and the flowing waters of the river Mincio nodded approval.

15

at- que i- mis, at- que i- mis sta- gna a- gi-  
 tis at- que i- mis sta- gna a- gi- ta- ta va- dis, Scyl-  
 at- que i- mis sta- gna a- gi- ta- ta  
 - gi- tis at- que i- mis sta- gna a- gi- ta- ta va- dis,  
 - at- que i- mis sta- gna a- gi- ta- ta va- dis,

21

ta- ta va- dis, Scyl- lam- que et  
 - lam- que et ra- pi- das  
 va- dis, Scyl- lam- que et  
 Scyl- lam- que et ra- pi- das, Scyl- lam- que et ra- pi- das  
 Scyl- lam- que et ra- pi- das

28

ra- pi- das, ra- pi- das Syr- tes mi- ra- tur Iac- chus mon-  
 Syr- tes mi- ra- tur, mi- ra- tur Iac- chus mon-  
 ra- pi- das Syr- tes mi- ra- tur Iac- chus, Iac-  
 Syr- tes mi- ra- tur Iac- chus, Iac- chus mon- stra-  
 Syr- tes mi- ra- tur Iac- chus, Iac- chus mon-

34

- stra-que non ul- - - lis co- - gni- ta tem- po- ri- bus, can- di-  
 - stra-que non ul- lis \_\_\_\_\_ co- gni-ta tem- - po- ri- bus,  
 chus mon- stra-que non ul- - - lis co- gni-ta tem- po- ri- bus, can-  
 que non ul- lis, co- gni-ta tem- po- ri- bus, can- di- da pam- pi-  
 - stra-que non ul- lis, co- gni-ta tem- po- ri- bus, can- di-

40

da pam- pi- - ne- a re- di- mi- tus tem- po- ra fron- de haec ce- ci-  
 can- di- da pam- pi- ne- a re- di- mi- tus tem- po- ra fron- - de  
 - di- da pam- pi- ne- a re- di- mi- tus tem- po- ra fron- -  
 - ne- a re- di- mi- tus tem- po- ra fron- de haec\_  
 da pam- pi- ne- a re- di- mi- tus tem- po- - ra, tem- po- ra

46

nit \_\_\_\_\_ pri- sco car- mi- na  
 haec\_ ce- ci-nit pri- - - sco car- mi- na do- - cta so-  
 - de haec ce- ci- nit pri- - - sco car- mi-  
 - ce- ci-nit pri- - - sco car- mi- na do- cta so- no,  
 fron- de haec ce- ci-nit pri- - - sco

52

do-cta so-no, car-mi-na do-cta so-no.  
 no, car-mi-na do-cta so-no.  
 na do-cta so-no, car-mi-na do-cta so-no.  
 car-mi-na do-cta so-no, do-cta so-no.  
 car-mi-na do-cta so-no, car-mi-na do-cta so-no.

59

Jos-qui-ni an-ti-quos, mu-sae, me-mo-re-mus a-mo-res,  
 Jos-qui-ni an-ti-quos, mu-sae, me-mo-re-mus a-mo-res, mu-sae,  
 Jos-qui-ni an-ti-  
 Jos-qui-ni an-ti-quos, mu-sae me-mo-

66

Jos-qui-ni an-ti-quos, mu-  
 me-mo-re-mus, Jos-qui-ni an-ti-quos,  
 quos, mu-sae, me-mo-re-mus a-mo-res, Jos-qui-ni an-  
 re-mus, Jos-qui-ni an-ti-quos, mu-sae, me-mo-re-mus a-  
 Jos-qui-ni an-ti-quos, Jos-qui-

72

- - sae, mu- sae, me- mo- re- mus, me- mo-re- mus a- mo- -  
 mu- sae, me- mo- re- mus, me- mo-re- mus a- - mo- res,  
 ti- - quos, mu- sae me- mo-re- mus a- mo- res, quo-rum  
 - res, mu- sae, me- mo- re- mus, mu- sae, me- mo-re- mus a- mo-  
 ni an- ti- quos, mu- sae, me- mo- re- mus\_ a- - - mo- -

78

res, quo- rum ius- - sa fa- cit ma-  
 a- mo- - res, quo- rum ius- - sa fa- cit ma- gni re- gna- tor, ma- gni\_  
 ius- sa fa- cit, quo- rum ius- - sa fa- cit ma- gni\_ re- gna- tor O- lym-  
 res, quo- rum ius- - sa fa- cit ma- gni re- gna- tor O-  
 res, quo- rum ius- sa fa- cit\_ ma- gni re- gna- tor O- lym- -

85

- gni re- gna- tor\_ O- lym- pi, ma- gni re- gna- - tor\_  
 - re- gna- tor O- lym- pi, ma- - gni re- gna- tor\_ O- -  
 pi, ma- gni re- gna- tor O- lym- pi\_ ae- ter-  
 lym- - pi, ma- gni re- gna- tor\_ O- -  
 pi, ma- gni\_ re- gna- tor\_ O- - lym- pi

91

O - - - lym- pi ae-  
 - - lym- - - pi ae- ter- nam prae- ter  
 - nam prae- ter se- ri- em et mo- de- ra- mi- na re- - - -  
 lym- pi ae- ter- - nam prae- ter se- ri- em et mo- de-  
 ae- - ter- - nam prae-ter se- ri- em et mo- de-ra- mi- na re- -

97

- ter- - nam prae- ter se- ri- em et mo- de- ra- mi- na re-  
 se- ri- em, prae- ter se- ri- em et mo- de- ra- mi- na re- - rum, et mo- de-  
 - rum, ae- ter- - nam prae-ter se- ri- em et mo- de- ra- mi- na re-  
 ra- mi- na, prae-ter se- ri- em et mo- de- ra- mi-na re- - - -  
 - rum, prae- ter se- - ri- em et mo- de- ra- mi- na re-

103

- rum, dum sta- bat ma-  
 ra- mi-na re- - rum, dum sta- bat ma- ter mi- - se- rans na-  
 - - rum, dum sta- bat ma- ter, dum sta-  
 - rum, dum sta- bat ma- ter mi- se- rans, dum sta- bat ma-  
 rum, dum sta- bat ma- ter mi- - se- rans

110

ter mi- se- rans na- tum- - que de- co- - -

- tum- que de- - - co- - - ris in- vi- o- la-

bat ma- ter mi- - se- rans na- - tum- que de- -

ter mi- se- rans na- tum- - que de- co- ris

na- tum- que de- - co- - ris

116

- - ris in- vi- o- la- ta - -

ta ma- nens, - - in- vi- o- la- ta ma-

- co- - - ris in- vi- o- la- - - ta, in- vi- o- la- ta ma- -

- in- vi- o- la- ta ma- - - nens

in- vi- o- la- ta ma- - - nens la- chry-

123

ma- nens la- chry- mis plo- ra- - bat, plo- ra- bat i- ni- quo, plo- ra- bat

- nens la- chry- mis plo- ra- bat, plo- ra- bat i- - ni- quo

nens la- chry-mis plo- ra- bat, plo- ra- bat i- ni- quo, plo- ra-

la- chry- mis plo- - ra- - - bat i- ni- quo, plo- ra- bat i-

mis plo- - ra- bat i- ni- - quo, plo- ra- bat

130

i- ni- quo iu- di- ci-o ex- tin-  
iu- di- ci-o ex- tin- ctum, iu-  
bat i- ni- quo iu- di- ci-o ex- tin- ctum, ex-  
ni- quo iu- di- ci-o ex- tin- ctum. Sal-  
i- ni- quo iu- di- ci-o ex- tin- ctum. Sal-

136

ctum. Sal- ve, O san- ctis- si- ma, sal-  
- di- ci-o ex- tin- ctum. Sal- ve, O  
- - tin- ctum. Sal- ve, O san- ctis- si- ma,  
ve, O san- ctis- si- ma, sal- ve, sal-  
- - ve, O san- ctis- si- ma, O san- ctis- si- ma,

142

ve, O san- ctis- si- ma, sal- ve  
- san- ctis- si- ma, sal- ve  
- sal- ve re- gi- na et tu sum-  
ve, O san- ctis- si- ma, sal- ve re- gi- na et tu  
sal- ve, re- gi- na et tu



148

re-gi - na, et tu, sum-me De-  
 re-gi - na, et tu, sum-me De- us,  
 me, re-gi - na, et tu sum-me De-  
 sum-me De- us, re-gi-na et tu sum-me De-  
 sum-me, re-gi - na et tu

154

us, mi-se-re-re quot-an-nis, mi-se-re-re  
 mi-se-re-re quot-an-nis,  
 us, mi-se-re-re quot-an-nis, mi-se-re-  
 us, mi-se-re-re quot-an-nis, mi-se-re-re quot-an-  
 sum-me De- us, mi-se-re-re, mi-se-re-re quot-

160

quot-an-nis, mi-se-re-re quot-an-nis cu-i vi-tu-lo et cer-tis  
 mi-se-re-re quot-an-nis cu-i vi-tu-  
 re quot-an-nis, mi-se-re-re quot-an-nis cu-i vi-tu-lo et cer-tis,  
 - nis, mi-se-re-re quot-an-nis cu-i vi-tu-lo  
 an-nis, mi-se-re-re quot-an-nis

167

cu - mu - la - bo al - ta - ri - a do - -  
 lo et cer - tis cu - mu - la - bo al - ta - ri - a do - -  
 cu - i vi - tu - lo et cer - - - tis  
 et cer - - - tis cu - mu - la - bo al - ta - ri - a do - - -  
 cu - i vi - tu - lo, cu - i vi - tu - lo et cer - tis cu - mu - la -

174

- - - nis, al - ta - ri - a do - - nis.  
 - - - nis, cu - mu - la - bo al - ta - ri - a do - nis. Di -  
 cu - mu - la - bo al - ta - ri - a do - nis, al - ta - ri - a do -  
 nis, cu - mu - la - bo al - ta - ri - a do - - -  
 bo al - ta - ri - a do - - nis, al - ta - ri - a do - - -

180

Di - xe - rat: ar - gu - tae re - fe - re - bant om - ni - a, re -  
 xe - rat: ar - gu - tae re - fe - re - bant om - ni - a can - nae,  
 nis. Di - xe - rat: ar - gu - tae re - fe - re - bant om - -  
 nis. Di - xe - rat: ar - gu - tae re - fe - re - bant  
 nis. Di - xe - rat: ar - gu - - - tae re - fe - re - bant om - ni - a can -

187

fe- re- bant om- ni- a can- nae, Min- ti-  
re- fe- re- bant om- ni- a can- nae, Min- ti- us et li- -  
- ni- a can- - - nae, re- fe- re- bant om- ni- a can-  
om- ni- a, re- fe- re- bant om- ni- a can- nae,  
nae, re- fe- re- bant om- ni- a can- nae,

194

us et li- qui- - dis an- nu- it am- nis a- -  
qui- dis, et li- qui- dis an- nu- it am- nis a- quis, an-  
nae, Min- ti- us et li- qui- - dis an- nu- it am-  
Min- ti- us et li- qui- dis, et li- qui- dis an- nu- it am- nis a-  
Min- ti- us et li- qui- dis an- nu- it am- nis a-

201

quis, an- nu- it am- nis a- - quis.  
- nu- it am- nis a- quis, an- nu- it am- nis a- quis.  
nis a- quis, an- nu- it am- nis a- quis.  
quis, an- nu- it am- nis, an- nu- it am- nis a- quis.  
quis, am- nis a- quis, an- nu- it am- nis a- quis, am- nis a- quis.